

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 9539**

22 Aralık 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İnşaat Normatif ve Birim Fiyatlandırma Sisteminin İyileştirilmesi Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

4 Mart 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
İNŞAATTA NORMATİF VE BİRİM FİYATLANDIRMA
SİSTEMİNİN İYİLEŞTİRİLMESİ
ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN
MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti,

Taraflar arasındaki mevcut dostluk ilişkilerini ve stratejik ortaklığı güçlendirmek için inşaatta normatif ve birim fiyatlandırma alanında işbirliğini geliştirmek isteyerek,

Bugünkü ve gelecek nesillerin refahı açısından; inşaatta normatif ve birim fiyatlandırma sistemini iyileştirilmesinin öneminin farkına vararak,

İnşaat sektörünün tanıtımı için inşaat işlerinin ortak fiyatlarının belirlenmesi gereğini göz önünde bulundurarak

Böyle bir işbirliğinin; Tarafların ortak çıkarlarına hizmet edeceğini, ekonomik ve sosyal kalkınmalarına katkıda bulunacağına inanarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

İşbirliğinin hedefleri ve ilkeleri

Taraflar; adalet, eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde iki ülke arasında işbirliği, ortak bir teknik terminoloji geliştirme ve yönetim ve teknik deneyim (bilgi) alışverişi fırsatlarının artırılmasında bir temel oluşturmak amacıyla bu Mutabakat Zaptı'nın şartlarına tabi olarak, bilgi, en iyi deneyim ve teknolojinin paylaşımında işbirliği yapmayı kabul eder.

Madde 2

İşbirliği alanları

2.1 Taraflar, yetkilerine uygun olarak aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır.

- a) Mevcut yıllık birim fiyatlarının sistemleştirilmesi ve analizi;
- b) Kaynakların tahmini fiyatlarının belirlenmesi ve resmileştirilmesi;
- c) İnşaat ve montaj işleri için ortak fiyatların ayarlanması, analizi ve resmileştirilmesi.

Madde 3

İşbirliği biçimleri

Taraflar, 2. maddede belirtilen konularda aşağıdaki yollarla işbirliği yapacaktır;

- a) Eğitim programları, toplantı, konferans ve sempozyum düzenleme,
- b) Bilimsel ve teknik ziyaret programları düzenleme,
- c) Araştırmacı, danışman, uzman ve hükümet dışı kuruluş temsilcilerinin karşılıklı ziyaretlerini organize etme,
- d) Araştırma, geliştirme ve uygulama faaliyetleri yapma,

Madde 4

Mali Konular

4.1 Taraflar; bu hedefler için ilgili kuruluşların mali kaynaklarına konu olarak, her ülkedeki ulusal mevzuata tabi olarak işbirliğini teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır.

4.2 Taraflar, mutabık kalınan alanlarda, seyahat, yemek ve konaklama masrafları gönderen Tarafça karşılanacak şekilde uzman değişiminde bulunacaklardır.

4.3 Ayrıca, Madde 3'te listelenen etkinliklerin masraflarını karşılayacak mali düzenlemeler, bu tür etkinlikleri düzenleyen Taraf tarafından üstlenilecektir, ancak her bir Taraf, bu etkinliklere katılan temsilcileri için ulaşım, yiyecek ve konaklama masraflarını karşılayacaktır.

Madde 5

Diğer tarafların işbirliği faaliyetlerine katılımı

Taraflardan herhangi biri, bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde, devlet kurumlarını, bilimsel kurum ve kuruluşları, özel teşebbüsleri ve sivil toplum kuruluşlarını işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 6

Yetkili makam

Bu Mutabakat Zaptı amaçları doğrultusunda, Taraflar aşağıdaki kurumları yetkili bir merci olarak atayacaklardır:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Çevre, Şehircilik ve İklim Değişikliği Bakanlığı,
- Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti adına: Olağanüstü Haller Bakanlığı.

Madde 7

Koordinasyon ve Yönetim

7.1 Yürürlüğe girme tarihinden sonra bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasını sağlamak için, Taraflarca bir Ortak Komite kurulacaktır.

7.2 Taraflardan her biri, bu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesinden sonra 3 (üç) ay içinde bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin yönetiminden sorumlu olacak bir ulusal koordinatör tayin eder. Taraflardan her biri, belirledikleri ulusal koordinatörün adı konusunda birbirlerine bildirimde bulunacaktır.

7.3 Ulusal koordinatörler, Mutabakat Zaptı'nın 2. Maddesinde belirtilen işbirliği faaliyetlerini içeren ortak çalışma programlarını hazırlamak için işbirliği yapacaklardır.

7.4 Ulusal koordinatörler, müzakere edilecek işbirliğinin tarihini belirler, karşılıklı olarak kararlaştırılan tarihlerde toplanan ortak komitenin toplantısına eş başkanlık eder ve Ortak Komite tarafından alınan tavsiyelerin uygulanmasını takip eder.

7.5 Ortak Komite toplantıları dönüşümlü olarak Türkiye ve Azerbaycan'da yapılacaktır.

Madde 8

Üçüncü Taraflarla İşbirliği

Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, karşılıklı yazılı muvafakatname ile işbirliklerinin sonuçlarını üçüncü Taraflarla paylaşmayı kabul edebilirler.

Madde 9

Mutabakat Zaptı'nın Yorumlanması

Bu Mutabakat Zaptı hükümleri, Tarafların, Devletlerinin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan mevcut hak ve yükümlölüklerini etkileyecek şekilde yorumlanmayacaktır.

Madde 10

Fikri mülkiyet

10.1 Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ve Azerbaycan Cumhuriyetinin Taraf olduğu ulusal mevzuatlar ve uluslararası antlaşmalar uyarınca, bu Mutabakat Zaptı kapsamında devredilen veya yaratılan fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır.

10.2 Bu Mutabakat Zaptı'nın amacı doğrultusunda, fikri mülkiyetin 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Teşkilatını Kuran Sözleşmenin 2. maddesinde verilen anlamı taşıdığı anlaşılmaktadır.

Madde 11

Uyuşmazlıkların Çözölmesi

Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğabilecek her türlü ihtilaf, Taraflar arasında müzakere ve istişare yoluyla çözülecektir.

Madde 12

Değişiklikler

Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile değiştirilebilir. Bu değişiklikler ayrı protokoller olarak üretilenektir. Bu Mutabakat Zaptı'nın ayrılmaz bir parçasıdır ve 13. Madde hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Madde 13

Yürürlüğe Giriş ve Fesih

13.1 Bu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç prosedürlerin uygunluğuna ilişkin diplomatik kanallar aracılığıyla son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

13.2 Bu Mutabakat Zaptı 1 (bir) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri, işbu Mutabakat Zaptı'nı sona erme tarihinden en az 6 (altı) ay önce feshetme niyetini yazılı olarak diğerine diplomatik kanallar aracılığıyla bildirmediğe, birbirini izleyen 1 (bir) yıllık süreler için otomatik olarak uzatılacaktır.

13.3 Taraflardan her biri, bu Mutabakat Muhtırasını, diğer Tarafa diplomatik kanallar yoluyla yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle herhangi bir zamanda feshedebilir. Bu durumda, bu Mutabakat Zaptı, bildirimin alındığı tarihten 3 (üç) ay sonra feshedilecektir.

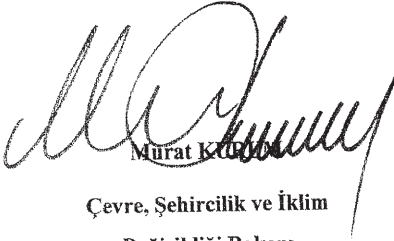
13.4 Bu Mutabakat Zaptı'nın feshi, bu Mutabakat Zaptı uyarınca üzerinde anlaşılan ve bu fesih öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemez.

13.5 Ankara'da, 22 Aralık 2022 tarihinde, Türkçe, Azerice ve İngilizce dillerinde her birinden 2'şer (ikişer) asıl nüsha halinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere yapılmıştır.

13.6 Bu Mutabakat Zaptının hükümlerinin yorumlanmasında herhangi bir farklılık olması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

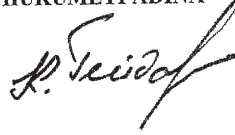


Murat Kuru

**Çevre, Şehircilik ve İklim
Değişikliği Bakanı**

AZERBAIJAN CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA



K. Haydarov

**Kemaleddin HAYDAROV
Olağanüstü Haller Bakanı**

TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA TİKİNTİDƏ NORMATİV VƏ QİYMƏTQOYMA
SİSTEMİNİN TƏKMİLLƏŞDİRİLMƏSİ SAHƏSİNDƏ
ƏMƏKDAŞLIĞA DAİR
ANLAŞMA MEMORANDUMU

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Tərəflər arasında mövcud dostluq münasibətlərini və strateji tərəfdaşlığı gücləndirmək üçün tikintidə normativ və qiymətqoyma sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirməyi arzu edərək,

hazırkı və gələcək nəsillərin rifahı baxımından tikintidə normativ və qiymətqoyma sisteminin təkmilləşdirilməsinin əhəmiyyətini dərk edərək,

tikinti sənayesinin təşviqi üçün tikinti işləri üzrə ortaq qiymətlərin müəyyən edilməsinin zəruriliyini nəzərə alaraq,

belə bir əməkdaşlığın onların ümumi maraqlarına xidmət edəcəyinə, hər iki ölkədə iqtisadi və sosial inkişafa töhfə verəcəyinə inanaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Əməkdaşlığın məqsəd və prinsipləri

Tərəflər bu Anlaşma Memorandumunun şərtlərinə uyğun olaraq əməkdaşlıq imkanlarının genişləndirilməsinə zəmin yaratmaq, ortaq texniki terminologiya formalaşdırmaq, idarəetmə və texniki təcrübə (biliklər) mübadiləsini aparmaq məqsədilə iki ölkə arasında ədalət, bərabərlik və qarşılıqlı fayda əsasında bilik, ən yaxşı təcrübə və texnologiya mübadiləsinin aparılmasında əməkdaşlıq etməyə razılaşıdılar.

Maddə 2

Əməkdaşlığın istiqamətləri

Tərəflər öz səlahiyyətlərinə uyğun olaraq aşağıdakı sahələrdə əməkdaşlıq edirlər:

- a) resursların illik cari qiymətlərinin sistemləşdirilməsi və təhlili;
- b) resursların smeta qiymətlərinin müəyyənəşdirilməsi və rəsmiləşdirilməsi;
- c) tikinti-quraşdırma işləri üzrə ortaq qiymətlərin uyğunlaşdırılması, təhlili və rəsmiləşdirilməsi.

Maddə 3

Əməkdaşlığın formaları

Tərəflər 2-ci maddədə qeyd olunan istiqamətlər üzrə aşağıdakı formada əməkdaşlıq edirlər:

- a) təlim proqramlarının, görüşlərin, konfransların və simpoziumların təşkili;
- b) elmi və texniki səfər proqramlarının təşkili;
- c) tədqiqatçıların, məsləhətçilərin, ekspertlərin və qeyri-hökumət təşkilatlarının nümayəndələrinin qarşılıqlı səfərlərinin təşkili;
- d) tədqiqat, təkmilləşdirmə və tətbiqetmə fəaliyyətləri.

Maddə 4

Maliyyə məsələləri

4.1. Tərəflər hər bir ölkənin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, eləcə də bu məqsədlər üçün aidiyyəti qurumların maliyyə mənbələrindən asılı olaraq əməkdaşlığı təşviq edir və asanlaşdırırlar.

4.2. Səyahət, yemək və qalma xərclərinin göndərən Tərəf tərəfindən qarşılınması ilə Tərəflər razılaşdırılmış sahələrdə ekspert mübadiləsi həyata keçirirlər.

4.3. Bundan əlavə, 3-cü maddədə qeyd olunan tədbirlərin xərclərinin qarşılınması üçün maliyyə tənzimləmələrini belə tədbirləri təşkil edən Tərəf öz üzərinə götürəcək, lakin hər bir Tərəf bu tədbirlərdə iştirak edən nümayəndələrinin nəqliyyat, yemək və qalma xərclərini qarşılayır.

Maddə 5

Əməkdaşlıq fəaliyyətlərində digər Tərəflərin iştirakı

Hər bir Tərəf bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində əməkdaşlıq fəaliyyətlərində iştirak etmək üçün dövlət qurumlarını, elmi müəssisə və təşkilatları, özəl müəssisə və qeyri-hökumət təşkilatlarını dəvət edə bilərlər.

Maddə 6

Səlahiyyətli orqan

Tərəflər bu Anlaşma Memorandumunun məqsədləri üçün aşağıdakı qurumları səlahiyyətli orqanlar qismində təyin edirlər:

- Türkiyə Respublikası Hökuməti adından - Ətraf Mühit, Şəhərsalma və İqlim dəyişikliyi Nazirliyi.
- Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından - Fövqəladə Hallar Nazirliyi;

Maddə 7

Əlaqələndirmə və idarəetmə

7.1. Qüvvəyəminmə tarixindən sonra bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində əməkdaşlığın səmərəli icrasını təmin etmək məqsədilə Tərəflər Birgə Komitə təsis edirlər.

7.2. Hər bir Tərəf bu Anlaşma Memorandumu qüvvəyə mindikdən sonra 3 (üç) ay ərzində bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində əməkdaşlığın idarə olunmasına məsul olan milli koordinator təyin edir. Hər bir Tərəf təyin etdikləri milli koordinatorun adını bir-birinə bildirir.

7.3. Milli koordinatorlar Anlaşma Memorandumunun 2-ci maddəsində qeyd olunan əməkdaşlıq fəaliyyətlərinin ehtiva olunduğu birgə iş proqramlarının hazırlanması üçün əməkdaşlıq edirlər.

7.4. Milli koordinatorlar əməkdaşlığın müzakirə olunacağı tarixi müəyyən edir, qarşılıqlı olaraq razılaşdırılmış tarixlərdə keçiriləcək Birgə Komitənin iclaslarında həmsədrlik edir və Birgə Komitə tərəfindən verilən tövsiyələrin icrasına nəzarət edirlər.

7.5. Birgə Komitənin iclasları növbə ilə Türkiyə və Azərbaycanda keçirilir.

Maddə 8

Üçüncü tərəflərlə əməkdaşlıq

Tərəflər qarşılıqlı yazılı razılıq ilə öz milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq əməkdaşlıqlarının nəticələrini Üçüncü Tərəflərlə bölüşmək üçün razılığa gələ bilirlər.

Maddə 9

Anlaşma Memorandumunun təfsiri

Bu Anlaşma Memorandumunun müddəaları Tərəflərin öz dövlətlərinin tərəf olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn mövcud hüquq və öhdəliklərinə təsir edəcək şəkildə şərh edilmir.

Maddə 10

Əqli mülkiyyət

10.1. Tərəflər müvafiq milli qanunvericiliklərinə və Türkiyə Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının tərəfdar çıxdığı beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində ötürülən və ya yaranan əqli mülkiyyət hüquqlarının səmərəli qorunmasını təmin edirlər.

10.2. Bu Anlaşma Memorandumunun məqsədi üçün "əqli mülkiyyət" dedikdə 1967-ci il 14 iyul tarixində Stokholm şəhərində imzalanmış "Ümumdünya Əqli Mülkiyyət Təşkilatının yaradılması haqqında Konvensiya"nın 2-ci maddəsində verilən mənə başa düşülür.

Maddə 11

Mübahisələrin həlli

Bu Anlaşma Memorandumunun təfsiri və ya tətbiqindən yarana biləcək hər hansı mübahisə Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 12

Dəyişikliklər

Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı əsasında bu Anlaşma Memorandumuna dəyişikliklər edilə bilər. Belə dəyişikliklər bu Anlaşma Memorandumunun ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilir və 13-cü maddədə qeyd olunan prosedura uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 13

Qüvvəyəminmə və ləğvetmə

13.1. Bu Anlaşma Memorandumu onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların tamamlanması barədə sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

13.2. Bu Anlaşma Memorandumu 1 (bir) il müddətində qüvvədə qalır. Anlaşma Memorandumunun müddətinin bitməsindən ən azı 6 (altı) ay əvvəl Tərəflərdən biri bu Anlaşma Memorandumunu ləğv etmək niyyəti barədə digərinə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı şəkildə bildiriş vermədiyi təqdirdə, avtomatik olaraq növbəti 1 (bir) illik müddətlərə uzadılır.

13.3. Hər bir Tərəf digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş verməklə bu Anlaşma Memorandumunu istənilən zaman ləğv edə bilər. Bu halda bildiriş alındığı tarixdən 3 (üç) ay sonra bu Anlaşma Memorandumu ləğv edilir.

13.4. Bu Anlaşma Memorandumunun ləğvi bu maddənin müddəalarına uyğun olaraq razılaşdırılmış və ləğvetmədən əvvəl başlanmış layihə və fəaliyyətlərin etibarlılıq və davamlılıq müddətinə təsir göstərmir.

13.5. Bu Anlaşma Memorandumu _____ şəhərində _____ 2022-ci il tarixində hər biri Türk, Azərbaycan, və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir.

13.6. Bu Anlaşma Memorandumunun müddələrinin təfsirində hər hansı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilində olan mətnə üstünlük verilir.

TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



Murat KUTLU

Ətraf Mühit, Şəhərsalma və İqlim

Dəyişikliyi Naziri

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



Kəmaləddin HEYDƏROV

Fövqəladə Hallar Naziri

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TÜRKİYE
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN
IN THE FIELD OF COOPERATION
ON IMPROVING THE NORMATIVE AND PRICING
SYSTEM IN CONSTRUCTION

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to enhance cooperation in the field of normative and pricing in construction for strengthening the existing friendly relations and strategic partnership between the Parties;

Recognizing the importance of improving the normative and pricing system in construction in terms of the welfare of present and future generations;

Considering the need to fix common prices of the construction works for the promotion of the construction industry;

Believing that such cooperation would serve their common interests and contribute to the economic and social development in both countries,

have agreed as follows:

Article 1

Objectives and principles of the cooperation

The Parties, subject to the terms of this Memorandum of Understanding, agree to cooperate in the sharing exchange of knowledge, best experience and technology with a view to forming a basis in enhancing the opportunities for cooperation, development of a common technical terminology, and exchanging the management and technical experience (knowledge) between the two countries on the basis of equity, equality and mutual benefit.

Article 2

Areas of cooperation

2.1. The Parties shall cooperate in the following areas in accordance with their authority:

- a) Systemization and analysis of current annual prices of resources;
- b) Identify and formalize of estimate prices of resources;
- c) Adjustment, analysis and formalize of joint prices for construction and erection works.

Article 3

Forms of cooperation

The Parties shall cooperate on the subjects enlisted in Article 2 through;

- a) organizing training programs, meetings, conferences and symposiums,
- b) organizing scientific and technical visiting programs,
- c) organizing mutual visits of researchers, consultants, experts and representatives of non-governmental organizations,
- d) research, development and implementation activities.

Article 4

Financial matters

4.1 The Parties shall encourage and facilitate cooperation, subject to the national legislations in each country as well as the subject to financial resources of related bodies for these objectives.

4.2 The Parties shall exchange experts in the agreed fields, in a way that the travel, food and accommodation expenses shall be covered by the sending Party.

4.3 In addition, the financial arrangements to cover expenses for events listed in Article 3 will be undertaken by the Party organizing such events, but each Party shall cover transportation, food and accommodation expenses for their representatives attending these events.

Article 5

Participation of other parties in cooperation activities

Either Party may invite government institutions, scientific institutions and organizations, private enterprises and non-governmental organizations to take part in the cooperative activities within the framework of this Memorandum of Understanding.

Article 6

Competent authority

For purposes of this Memorandum of Understanding, the Parties shall appoint the following institutions as a competent authority:

- For and on behalf of the Government of the Republic of Türkiye - Ministry of Environment, Urbanization and Climate Change;
- For and on behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan - Ministry of Emergency Situations.

Article 7

Coordination and management

7.1 To ensure the effective implementation of cooperation under this Memorandum of Understanding after the date of entry into force, a Joint Committee shall be established by the Parties.

7.2 Each Party shall designate a national coordinator to be responsible for the management of cooperation under this Memorandum of Understanding within 3 (three) months following the entry into force of this Memorandum of Understanding. Each Party shall notify each other regarding the name of the national coordinator they designated.

7.3 National coordinators shall cooperate to prepare the joint working programs containing the cooperation activities set out in Article 2 of the Memorandum of Understanding.

7.4 National coordinators shall determine the date for cooperation to be negotiated, co-chair the meeting of the joint committee that convene on mutually agreed dates and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint committee.

7.5 The meetings of the Joint Committee shall take place alternatively in Türkiye and Azerbaijan.

Article 8

Cooperation with third Parties

The Parties may agree to share the results of their cooperation, by mutual written consent, with third Parties in conformity with their national legislations.

Article 9

Interpretation of the Memorandum of Understanding

The provisions of this Memorandum of Understanding shall not be construed to affect the existing rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which their States are Parties.

Article 10

Intellectual property

10.1. The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which the Republic of Türkiye and the Republic of Azerbaijan are Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Memorandum of Understanding.

10.2. For the purpose of this Memorandum of Understanding, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on 14 July 1967.

Article 11

Settlement of Disputes

Any dispute that may arise from interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

Article 12

Amendments

This Memorandum of Understanding may be amended upon mutual written consent of the Parties. These amendments shall be produced as separate protocols, which are an integral part of this Memorandum of Understanding, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 13.

Article 13

Entry into force and termination

13.1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels. of the completion of internal procedures required for its entry into force.

13.2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 1 (one) year. It shall be prolonged automatically for successive periods of 1 (one) year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Memorandum of Understanding at least 6 (six) months prior to its expiration.

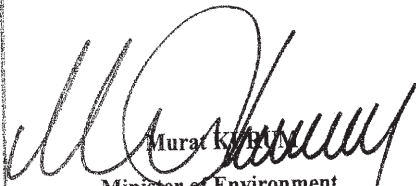
13.3. Each Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Memorandum of Understanding shall be terminated 3 (three) months after the date of the receipt of the notification.

13.4. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Memorandum of Understanding and initiated prior to such termination.

13.5. Done at Ankara on 22 December 2022, in two original copies each in Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic.

13.6. In case of any divergence in interpretation of the provisions of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE



Murat KURTUL
Minister of Environment,
Urbanization and Climate Change

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN



Kamaladdin HEYDAROV
Minister of Emergency Situations